



COMUNE DI
ANGROGNA



COMUNE DI
BRICHERASIO



COMUNE DI
LUSERNA S. G.



COMUNE DI
BOBBIO PELLICE



COMUNE DI
TORRE PELLICE



SOCIETÀ
STORICA
PINEROLESE



HARI

Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant edizione 2020

Ciclo di concerti volti
all'approfondimento linguistico francese
in diversi comuni del territorio.

19/07/20

domenica / H. 18
dimanche

**Bobbio
Pellice**

Prato adiacente
il Tempio Valdese

Mariangela Apicella:

voce / voix

Gilberto Bonetto:

pianoforte / piano

La Môme Piaf

Edith Piaf, soprannominata agli esordi "passerottino" per la sua corporatura assai minuta, è ricordata da tutti per la sua voce potente e graffiante. La leggenda Piaf è legata non soltanto alla straordinaria vocalità, ma soprattutto alla passione smisurata che l'artista ha saputo trasmettere con le sue canzoni e che metteva in tutto ciò che faceva e viveva, senza risparmio. Il suo pubblico non aveva confini: lei riusciva a toccare tutti alla stessa maniera indipendentemente dall'estrazione sociale e dall'entroterra culturale, tanto da divenire simbolo stesso della canzone francese.

Misurarsi con un mito del suo calibro è davvero un'impresa e un'avventura: poterle fare omaggio, entrando in punta di piedi nella sua vita tormentata e nella sua estasi musicale è di per sé un privilegio, senza pretesa alcuna di emularla perché la Môme Piaf è unica e inimitabile.

L'Associazione **Società Storica Pinerolese** e l'Associazione **Culturale Hari** presenteranno il proprio progetto realizzato in attuazione della legge 482/99. "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche"

La Môme Piaf

Edith Piaf, surnommée "môme Piaf" au départ pour sa toute petite taille, est connue de tous pour sa voix puissante et grinçante. La légende Piaf est liée non seulement à une vocalité extraordinaire, mais surtout à la passion que l'artiste a su transmettre avec ses chansons et qu'elle a mis dans tout ce qu'elle a fait et vécu, sans jamais s'épargner. Son public n'a pas eu de frontières: elle a pu toucher tout le monde de la même manière quels que soient son milieu social et son arrière-pays culturel, à tel point qu'elle est devenue le symbole même de la chanson française.

Se mesurer à un mythe de son calibre est vraiment une entreprise et une aventure: pouvoir lui rendre hommage, entrer sur la pointe des pieds dans sa vie tourmentée et dans son extase musicale est en soi un privilège, sans prétention de l'imiter car la Môme Piaf est unique et inimitable.

L'Association **Società Storica Pinerolese** et l'Association **culturelle Hari** présenteront leur projet en application de la Loi 482/99 "Normes en matière de sauvegarde des minorités linguistiques historiques".

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique en langue française, on a isolé, dans chants et chansons, un certain nombre de mots, dont la plupart sont simples et connus, mais il y en a aussi d'amusants ou de désuets, de classiques ou de modernes, de sérieux ou de bizarres, dont nous avons fait une courte biographie. Outre les textes et leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire. Les mots qui le composent ne sont que des exemples d'une langue qui témoigne d'une culture extrêmement riche. Nous nous plaisons de penser que, vous aussi, poussés par la curiosité, vous vous aventurerez dans les pages d'un dictionnaire, ou vous trouverez le temps de flâner parmi les avenues littéraires de cette belle langue sœur.

EDITH PIAF EN QUATRE MOTS

Edith Piaf, surnommée "Môme Piaf" au début de sa carrière pour sa toute petite taille, est connue pour sa voix puissante et mordante. La légende Piaf est liée non seulement à sa vocalité extraordinaire mais surtout à la passion que l'artiste a su transmettre à travers ses chansons et qu'elle a mis dans tout ce qu'elle a fait et vécu, sans épargne. À la fois chanteuse et parolière, Édith Piaf est un monument de la chanson française, à l'origine de classiques tels que *La vie en rose*, *Milord*, *La foule*, ou encore *Non, je ne regrette rien*. Née dans la misère en 1915, Édith Piaf grandit dans le manque d'hygiène et d'affection. Après avoir suivi pendant quelques années son père dans des cirques itinérants, elle fuit le foyer familial à 15 ans et commence à chanter dans la rue, puis dans les bals musettes. Un jour, elle est repérée par Louis Leplée qui l'introduit dans le monde des cabarets où elle est aussitôt acclamée et plébiscitée: c'est la naissance de la "Môme Piaf". De vedette de music-hall adorée du public, elle passe ensuite rapidement au rang de star internationale. Malgré ce succès phénoménal, la vie d'Édith Piaf est marquée par de grands drames personnels, par les excès et la souffrance. Elle s'éteint en 1963, à 47 ans seulement. Ce concert rend hommage à une artiste formidable et inimitable.

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico in lingua francese, abbiamo isolato da canti e canzoni alcune parole, per lo più semplici e conosciute, ma anche divertenti o desuete, classiche o moderne, serie o bizzarre, e ne abbiamo abbozzato una breve biografia.

Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca. Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

EDITH PIAF IN QUATTRO PAROLE

Edith Piaf, soprannominata agli esordi "passerottino" (ma *môme* in francese significa anche bambino/a) per la sua corporatura assai minuta, è ricordata da tutti per la sua voce potente e graffiante. La leggenda Piaf è legata non soltanto alla straordinaria vocalità, ma soprattutto alla passione smisurata che l'artista ha saputo trasmettere con le sue canzoni e che metteva in tutto ciò che faceva e viveva, senza risparmio. Cantante e paroliere, Édith Piaf è un monumento della canzone francese, autrice di classici come *La vie en rose*, *Milord*, *La foule*, o ancora *Non, je ne regrette rien*. Nata in miseria nel 1915, Édith Piaf cresce nell'abbandono e nell'incuria. Segue il padre per un po' nei circhi itineranti, poi fugge a 15 anni e comincia a cantare per strada, poi nelle feste popolari. Un giorno viene notata da Louis Leplée che la introduce al favoloso mondo dei cabarets dove ottiene subito enormi successi: nasce così la "Môme Piaf". Da vedette di music-hall adorata dal pubblico, si trasforma presto in una star internazionale. Ma nonostante questo successo fenomenale, la vita di Édith Piaf è segnata da grandi drammi personali, eccessi e sofferenze. Si spegne nel 1963, a soli 47 anni. Questo concerto vuole rendere omaggio a un'artista formidabile e inimitabile.

A QUOI ÇA SERT L'AMOUR - A CHE COSA SERVE L'AMORE

À quoi ça sert l'amour? On raconte toujours Des histoires insensées À quoi ça sert d'aimer? L'amour ne s'explique pas! C'est une chose comme ça Qui vient on ne sait d'où Et vous prend tout à coup Moi, j'ai entendu dire Que l'amour fait souffrir Que l'amour fait pleurer À quoi ça sert d'aimer? L'amour ça sert à quoi? À nous donner d'la joie¹ Avec des larmes aux yeux? C'est triste et merveilleux! Pourtant on dit souvent Que l'amour est décevant Qu'il y en a un sur deux Qui n'est jamais heureux? Même quand on l'a perdu L'amour qu'on a connu Vous laisse un goût de miel L'amour, c'est éternel! Tout ça, c'est très joli Mais quand tout est fini Qu'il ne vous reste rien Qu'un immense chagrin² Tout ce qui maintenant Te semble déchirant Demain, sera pour toi Un souvenir³ de joie!	A che cosa serve l'amore? Si raccontano sempre Storie insensate A cosa serve amare? L'amore non si spiega! È una cosa così Che non si sa da dove venga Vi prende d'un tratto Io, ho sentito dire Che l'amore fa soffrire Che l'amore fa piangere A cosa serve amare? L'amore a cosa serve? A darci gioia Fino alle lacrime? È triste e meraviglioso! Eppure si dice spesso Che l'amore delude Che ce n'è uno su due Che non è mai felice? Anche quando lo si è perduto L'amore che si è provato Lascia un gusto di miele L'amore è eterno! Tutto questo è bello Ma quando finisce Che non ne resta nulla Solo un immenso dolore Tutto ciò che ora Sembra dilaniante Domani sarà per te Un ricordo di gioia!
---	---

¹**D'la joie**: forma contratta di *De la joie* scritta così per rendere nello scritto la musicalità dell'orale popolare. Di queste elisioni se ne trovano diverse nei testi qui proposti. Di solito è la "e" a cadere, ma non solo. Si pensi a una canzone come *Y'a d'la joie* del 1938 cantata da Charles Trenet e scritta con quello stesso Michel Emer che per Piaf firmerà alcuni testi tra cui *L'Accordéoniste*. Sin dal titolo, il testo presenta una doppia elisione poiché la forma estesa sarebbe *Il y a de la joie*. Ecco l'incipit:

Y'a d'la joie bonjour, bonjour les hirondelles
Y'a d'la joie dans le ciel par dessus les toits
Y'a d'la joie et du soleil dans les ruelles
Y'a d'la joie partout, y'a d'la joie.

C'è gioia buongiorno, buongiorno rondini
C'è gioia nel cielo sopra i tetti
C'è gioia e sole nelle stradine
C'è gioia ovunque, c'è gioia.

²**Chagrin**: sost. masc. Afflizione, dolore, pena. Curiosamente, il termine nasce nell'ambito della pelletteria (in it. *zigrino*) per indicare una pelle ruvida, coperta di dentelli cutanei tipica di certi pesci, usata per la levigazione dell'avorio e dell'ebano o per la foderatura di astucci e oggetti d'uso. Celebre a questo proposito il romanzo di Balzac *La peau de chagrin* (La pelle di zigrino): spunto per il titolo del libro è un talismano che dovrebbe permettere al protagonista della storia, Raphael de Valentin, di dare soddisfazione alle proprie veementi passioni. Questa pelle di zigrino ha però la caratteristica di essere tagliata su misura della vita di Raphael ed è così destinata a ridursi progressivamente, a restringersi ad ogni nuova gioia provata, fino a sparire del tutto, come il suo proprietario. L'accezione maggiormente in uso del sostantivo *chagrin* è però quella legata a un'afflizione, una sofferenza morale, un dispiacere che può anche condurre alla morte come spesso accade nelle canzoni d'amore.

³**Souvenir**: sost. masc. Ricordo o anche facoltà del ricordare. Per estensione, può indicare anche l'oggetto che suscita il ricordo come nel prestito dal francese all'italiano utilizzato in espressioni come *souvenir di Venezia*; *Ti ho portato un souvenir dal mio viaggio alle Maldive*. La parola può essere utilizzata in formule di cortesia epistolari come per

En somme, si j'ai compris Sans amour dans la vie Sans ses joies, ses chagrins On a vécu pour rien Mais oui! Regarde-moi! À chaque fois j'y crois Et j'y croirai toujours? Ça sert à ça, l'amour! Mais toi⁴, t'es le dernier Mais toi, t'es le premier! Avant toi, y avait rien Avec toi je suis bien! C'est toi que je voulais C'est toi qu'il me fallait! Toi que j'aimerai toujours? Ça sert à ça, l'amour!	Insomma, se ho ben capito Senza amore nella vita Senza le sue gioie, i suoi dolori Si vive invano Ma sì! Guarda me! Ogni volta ci credo Ma ci crederò ancora? A questo serve l'amore! Ma tu, tu sei l'ultimo Ma tu, tu sei il primo! Prima di te non c'era nulla Con te sto bene! È te che volevo È di te che avevo bisogno! Te che amerò sempre? Serve a questo l'amore!
--	---

esempio *Veillez agréer, cher Monsieur, l'expression de mon respectueux souvenir* (Voglia gradire, Signore, l'espressione del mio ricordo rispettoso).

⁴**Toi**: pron. pers. «Aide-toi, le ciel t'aidera» La Fontaine (aiutati che il ciel ti aiuta); «Moi d'abord, toi ensuite» Mérimée (io prima, te poi); «Il n'y a que toi pour y voir clair» Gide (non ci sei che tu per vederci chiaro in questa storia); *Il est plus gentil que toi* (è più gentile di te); *Un autre que toi* (un altro rispetto a te); *Elle est grande comme toi* (è alta come te). Louis Aragon, da *Que serais-je sans toi* (che sarei senza te):

Que serais-je sans toi qui vins à ma rencontre
Que serais-je sans toi qu'un cœur au bois dormant
Que cette heure arrêtée au cadran de la montre
Que serais-je sans toi que ce balbutiement.

Che sarei senza te che mi sei venuta incontro
Che sarei senza te, solo un cuore addormentato nel bosco
Questa ora ferma nel quadrante dell'orologio
Che sarei senza di te se non un gorgoglio.

DANS MA RUE - NELLA MIA VIA

J'habite un coin⁵ du vieux Montmartre⁶ Mon père rentre soûl⁷ tous les soirs Et pour nous nourrir tous les quatre Ma pauvr' mère travaille au lavoir. Moi j'suis malade, j'rêve à ma fenêtre Je r'garde passer les gens d'ailleurs Quand le jour vient à disparaître Il y a des choses qui me font un peu peur Dans ma rue il y a des gens qui s'promènent J'les entends chuchoter dans la nuit Quand je m'endors bercée⁸ par une rengaine⁹ J'suis soudain réveillée par des cris Des coups d'sifflet, des pas qui traînent¹⁰, qui vont et viennent Puis le silence qui me fait froid dans tout le cœur Dans ma rue il y a des ombres qui s'promènent¹¹ Et je tremble et j'ai froid et j'ai peur Mon père m'a dit un jour: « la fille, Tu ne vas pas rester là sans fin T'es bonn' à rien, ça c'est d'famille¹² Faudrait voir à gagner ton pain Les hommes te trouvent plutôt jolie Tu n'auras qu'à sortir le soir Il y'a bien des femmes qui gagnent leur vie En "s'baladant sur le trottoir" » Dans ma rue il y a des femmes qui s'promènent J'les entends fredonner¹³ dans la nuit	Abito in un angolo della vecchia Montmartre Mio padre torna a casa ubriaco ogni sera E per dare da mangiare a tutti e quattro La mia povera madre lava i panni Io sono malata, sogno alla finestra Guardo passare gli stranieri Quando finisce il giorno Ci sono cose che mi spaventano un po' Nella mia via passeggiano persone Che sento bisbigliare nell'oscurità Quando mi addormento cullata da una nenia Improvvisamente mi svegliano delle urla Dei fischi, dei passi strascicati, che vanno e vengono Poi un silenzio che mi gela il cuore Nella mia via ci sono ombre che passeggiano E io tremo, ho freddo e paura Mio padre mi ha detto un giorno: "figlia mia, non puoi restare qui per sempre sei una buona a nulla, è una cosa di famiglia bisogna che ti guadagni da vivere gli uomini ti trovano piuttosto carina basterà che tu esca la sera ci sono parecchie donne che guadagnano "Passeggiando sul marciapiede" Nella mia via ci sono donne che passeggiano Le sento fischiettare nella notte
--	--

⁵**Coin:** sost. masc. Angolo, luogo, cantuccio, posto, località. Si può evocare a questo proposito la famosa canzone di Charles Aznavour *Et moi dans mon coin* (e io nel mio angolo/cantuccio) in cui si possono apprezzare due diversi usi della parola *coin*. Il primo è presente sin dal titolo poi ripreso nei versi del ritornello: *Et moi dans mon coin/Si je ne dis rien/ Je remarque toutes choses/Et moi dans mon coin/Je ronge mon frein/En voyant venir la fin* (Ed io nel mio cantuccio/Se non dico niente/Nota tutto quanto/Ed io nel mio cantuccio/Mi tengo a freno/Vedendo giungere la fine). Il secondo uso presente nella canzone di Aznavour si trova nell'espressione *observer du coin de l'oeil* cioè osservare con la coda dell'occhio. Piaf invece usa *coin* per indicare un angolo di strada.

⁶**Montmartre:** nome proprio di un notissimo quartiere nella zona Nord di Parigi che sorge sull'omonima collina in cui dalla fine dell'Ottocento si stabilirono artisti d'ogni tipo: pittori, scultori, cantanti, ballerine, scrittori.

⁷**Soûl:** agg. masc. Ubriaco. Altre espressioni gergali in francese che servono a indicare l'ubriacatura: *se griser*, *se bourrer*.

⁸**Bercer:** verbo che può voler dire cullare, far dondolare, muovere qualcosa o qualcuno in modo ritmico e dolce come una culla (da *berceau*, culla).

⁹**Rengaine:** sost. femm. Ritornello, motivetto popolare. Sinonimo meno noto del termine usato anche in italiano *refrain*, la *rengaine* corrisponde a quanto si sa a memoria e dunque significa anche formula trita e ritrita, espressione inflazionata, banale, ripetuta fino alla nausea. *C'est toujours la même rengaine:* è sempre la solita tiritera. In francese si deriva da questo sostantivo anche la formulazione *rengainard*, cioè colui che riprende sempre gli stessi modi di esprimersi fino alla nausea.

¹⁰**Traîner:** verbo. Trascinare, muovere qualcosa con inerzia, in modo svogliato e lento. Il verbo è curioso perché può anche essere utilizzato in forma intransitiva per indicare l'atto di starsene per strada, essere abbandonati in giro, sostare in un luogo più o meno sfaccendati, per esempio *les enfants qui traînent dans la rue* (i bambini che stanno per strada).

¹¹**Se promener:** passeggiare, aggirarsi come nel verso della nota canzone di Françoise Hardy «Tous les garçons et les filles de mon âge se promènent dans la rue deux par deux » (Tutti i ragazzi e le ragazze della mia età passeggiano per strada due a due, in coppia). Può significare anche comparire qua e là.

¹²**Ça c'est de la famille:** questa è una cosa di famiglia, è tipico di questa famiglia, in famiglia siamo tutti così.

¹³**Fredonner:** verbo. Fischiettare, canticchiare, gorgheggiare, trillare. « On l'entendait fredonner sur l'air d'une opérette en vogue » (Io si sentiva canticchiare l'aria di un'operetta in voga) scrive Alphonse Daudet in *Rois en exil*. Il

Quand je m'endors bercée par une rengaine J'suis soudain réveillée par des cris Des coups d'sifflet, des pas qui traînent, qui vont et viennent Puis le silence qui me fait froid dans tout le cœur Dans ma rue il y a des femmes qui s'promènent Et je tremble et j'ai froid et j'ai peur Et depuis des semaines et des semaines J'ai plus d'maison, j'ai plus d'argent J'sais pas comment les autres s'y prennent Mais j'ai pas pu trouver d'client J'demande l'aumône¹⁴ aux gens qui passent Un morceau d'pain, un peu d'chaleur J'ai pourtant pas beaucoup d'audace Maintenant c'est moi qui leur fait peur Dans ma rue tous les soirs je m'promène On m'entend sangloter dans la nuit Quand le vent jette au ciel sa rengaine Tout mon corps est glacé par la pluie Mais je n'peux plus, j'attends sans cesse que le bon Dieu vienne Pour m'inviter à me réchauffer tout près de Lui Dans ma rue il y a des anges qui m'emmènent Pour toujours mon cauchemar est fini.¹⁵	Quando mi addormento cullata da un ritornello Improvvisamente mi svegliano delle urla Dei fischi, dei passi strascicati, che vanno e vengono Poi un silenzio che mi gela il cuore Nella mia via ci sono donne che passeggiano E io tremo, ho freddo e paura E da parecchie settimane Non ho più casa, non ho più soldi Non so come facciano le altre Ma io non sono riuscita a trovare clienti Faccio la questua a chi passa Un pezzo di pane, un po' di calore Ma non sono molto audace Ora sono io che faccio paura Nella mia via ogni sera passeggio Mi si sente singhiozzare nella notte Quando il vento getta in cielo la sua nenia Tutto il mio corpo è gelato dalla pioggia Ma non ne posso più, aspetto senza tregua che il buon Dio venga Per invitarmi a riscaldarmi vicino a Lui Nella mia via ci sono angeli che mi portano con sé Il mio incubo è finito per sempre.
---	---

verbo può essere usato in modo transitivo *fredonner une chanson* (canticchiare una canzone) oppure intransitivo *Elle fredonne sans cesse* (gorgheggia continuamente).

¹⁴ **Aumône:** sost. fem. Carità, questua, elemosina. *Vivre d'aumône* (vivere di elemosina). In ambito ecclesiastico, l'*aumônier* è il cappellano.

¹⁵ **Mon cauchemar est fini:** il mio incubo è finito. Il verso chiude la tragica parabola della protagonista, povera e malaticcia, costretta a vivere per strada tra prostituzione ed elemosina. Alla fine, fiaccata dal freddo e dagli stenti, muore. La morte però sancisce la fine dei suoi patimenti e incubi. Questa giovane sventurata racconta le difficoltà e le condizioni difficili in cui si viveva a Parigi tra la fine del XIX secolo e gli inizi del XX e riprende alcune figure letterarie della tradizione ottocentesca francese come per esempio la Nana protagonista dell'omonimo romanzo di Zola. Piaf, che aveva avuto un'infanzia difficile, conosceva bene questa vita di fame e freddo.

HYMNE A L'AMOUR - INNO ALL'AMORE

Le ciel bleu sur nous peut s'effondrer Et la terre peut bien s'écrouler Peu m'importe, si tu m'aimes Je me fous du monde entier Tant que l'amour inondera mes matins Tant que mon corps frémissa sous tes mains Peu m'importent les problèmes Mon amour puisque tu m'aimes J'irais jusqu'au bout du monde Je me ferais teindre en blonde Si tu me le demandais J'irais décrocher la lune J'irais voler la fortune Si tu me le demandais Je renierais ma patrie Je renierais mes amis Si tu me le demandais On peut bien rire de moi Je ferais n'importe quoi Si tu me le demandais Si un jour la vie t'arrache à moi Si tu meurs que tu sois loin de moi Peu m'importe si tu m'aimes Car moi je mourrais aussi Nous aurons pour nous l'éternité Dans le bleu de toute l'immensité Dans le ciel, plus de problèmes Dieu réunit ceux qui s'aiment.¹⁶	Il cielo blu sopra di noi può accasciarsi E la terra può pure sgretolarsi Poco m'importa, se tu mi ami Me ne frego di tutto il mondo Fintanto che l'amore inonderà i miei mattini Fintanto che il mio corpo fremerà sotto le tue mani Poco importa dei problemi Amore mio poiché tu m'ami Andrei fino alla fine del mondo Mi farei tingere di biondo Se tu me lo chiedessi Andrei a staccare la luna Andrei a derubare la fortuna Se tu me lo chiedessi Rinnegherei la mia patria Rinnegherei i miei amici Se tu me lo chiedessi Si potrà anche ridere di me Io farei qualsiasi cosa Se tu me lo chiedessi Se un giorno la vita ti strappasse da me Se tu morissi lontano da me Poco importa, se tu mi ami, Perché anch'io morirei Noi avremo per noi l'eternità Nel blu di tutta l'immensità Nel cielo, niente più problemi Dio riunisce coloro che si amano
---	---

¹⁶ **Dieux réunit ceux qui s'aiment:** Dio unisce coloro che si amano, dice questa canzone. Dal canto suo, la notissima *Les Feuilles mortes* di Prévert e Kosma ammonisce «Mais la vie sépare ceux qui s'aiment» (Ma la vita separa coloro che si amano). Al dolore della vita, pone rimedio la bontà di un'entità divina capace di comprendere e favorire l'amore.

LA FOULE¹⁷ -LA FOLLA

Je revois la ville en fête et en délire Suffoquant sous le soleil et sous la joie Et j'entends dans la musique les cris, les rires Qui éclatent et rebondissent autour de moi Et perdue parmi ces gens qui me bousculent Étourdie, désespérée, je reste là Quand soudain, je me retourne, il se recule Et la foule vient me jeter entre ses bras Emportés par la foule qui nous traîne Nous entraîne¹⁸, écrasés l'un contre l'autre Nous ne formons qu'un seul corps Et le flot sans effort nous pousse, enchaînés l'un et l'autre Et nous laisse tous deux épanouis, enivrés et heureux Entraînés par la foule qui s'élance et qui danse Une folle farandole¹⁹, nos deux mains restent soudées Et parfois soulevés nos deux corps enlacés s'envolent Et retombent tous deux épanouis, enivrés et heureux Et la joie élaboussée par son sourire Me transperce et rejaillit au fond de moi Mais soudain je pousse un cri parmi les rires Quand la foule vient l'arracher d'entre mes bras Emportés par la foule qui nous traîne Nous entraîne, nous éloigne l'un de l'autre Je lutte et je me débats Mais le son de ma voix s'étouffe dans les rires des autres Et je crie de douleur, de fureur et de rage et je pleure Et traînée par la foule qui s'élance et qui danse Une folle farandole, je suis emportée au loin	Rivedo la città in festa e in preda al delirio Che soffoca sotto il sole e sotto la gioia E nella musica sento le urla, le risate Che scoppiano e riverberano attorno a me E spersa tra queste persone che mi spintonano Stordita, smarrita, resto lì Quando all'improvviso, mi giro, lui arretra E la folla mi getta fra le sue braccia Travolti dalla folla che ci trascina Ci risucchia, schiacciati l'uno contro l'altra Formiamo un sol corpo E l'onda senza sforzo Ci sospinge, incatenati l'un l'altra E ci lascia entrambi appagati, inebriati e felici Risucchiati dalla folla che si slancia e che danza Una folle farandola Le nostre mani restano saldate E a volte sollevati i nostri due corpi intrecciati prendono il volo E ricadono tutti e due appagati, inebriati e felici E la gioia sbalordita dal suo sorriso Mi trafigge e sprizza nel mio intimo Ma all'improvviso emetto un grido tra le risa Quando la folla me lo strappa dalle braccia Travolti dalla folla che ci trascina Ci risucchia, ci allontana l'uno dall'altra Io lotto e mi dibatto Ma il suono della mia voce si perde tra le risa degli altri Ed io grido di dolore, di furore e di rabbia e piango... E risucchiata dalla folla che si slancia e che danza Una folle farandola, vengo sospinta lontano
---	--

¹⁷ **La Foule**: il brano è la versione francese di un valzerscritto nel 1936 dagli argentini Enrique Dizeo e Ángel Cabral con il titolo *Que nadie sepa mi sufrir*. Nel 1953, l'interpretazione di Alberto Castillo fu ascoltata e apprezzata durante il suo tour in America Latina da Édith Piaf che ebbe l'idea di farne una versione francese. Il disco uscì nel 1957 nella versione composta per Piaf da Michel Rivgauchee. Il titolo del brano ricorda l'omonimo film del regista statunitense King Vidor del 1928 (*The Crowd*) che ebbe un grandissimo successo nel raccontare la storia di un giovane uomo che cerca di farsi strada e diventare qualcuno nella New York sovrappopolata di inizio Novecento. Il protagonista, John è convinto di essere destinato a grandi cose. Ma sarà sconfitto nello scontro con la spietata realtà della metropoli. La morte della figlia lo porterà quasi alla follia e al pensiero del suicidio. Saranno l'affetto della coraggiosa moglie e dell'altro figlioletto a dargli le energie per continuare la lotta quotidiana.

¹⁸ **Entraîner**: verbo. Portare via con sé, trascinare via qualcuno o qualcosa. « De tous les bancs, accouraient les mères, les bonnes, les tantes, qui saisissaient par la main les fillettes confiées à leur garde et les entraînaient brutalement » (Da ovunque accorrevano le madri, le domestiche, le zie che prendevano per mano le bambine affidate alle loro cure e le portavano via brutalmente - Maupassant, *Contes et nouvelles*). Il verbo può significare anche indurre a compiere un'azione come in questo esempio: «Par crainte d'entraîner maman au divorce» (Per paura di indurre mamma al divorzio - Drieu La Rochelle). Nella canzone cantata da Piaf, si può apprezzare un gioco di allitterazioni e accumulazioni tra *traîner* e *entraîner* che possono essere utilizzati come sinonimi e varianti di uno stesso concetto. Attenzione perché se usato in forma pronominale, *s'entraîner* significa allenarsi.

¹⁹ **Farandole**: sost. fem. Farandola. Tipo di danza popolare provenzale che si pratica in gruppo come fosse una sorta di corsa ritmata su un allegro in sei ottavi. La danza prevede che ci si disponga in una fila con danzatori e danzatrici alternate che si tengono per mano ed eseguono una serie di figure.

Et je crispe mes poings, maudissant la foule qui me vole
L'homme qu'elle m'avait donné que je n'ai jamais retrouvé.

E stringo i pugni, maledicendo la folla che mi ruba
L'uomo che mi aveva dato e che non ho mai più ritrovato.

LA VIE EN ROSE²⁰ - LA VITA IN ROSA

Des yeux qui font baisser les miens Un rire qui se perd sur sa bouche Voilà le portrait sans retouches De l'homme auquel j'appartiens Quand il me prend dans ses bras Il me parle tout bas Je vois la vie en rose²¹ Il me dit des mots d'amour Des mots de tous les jours Et ça me fait quelque chose Il est entré dans mon cœur Une part de bonheur Dont je connais la cause C'est lui pour moi, moi pour lui dans la vie Il me l'a dit, l'a juré pour la vie Et dès que je l'aperçois Alors je sens en moi Mon cœur qui bat Des nuits d'amour à plus finir Un grand bonheur qui prend sa place Des ennuis, des chagrins s'effacent Heureux, heureux à en mourir Quand il me prend dans ses bras Il me parle tout bas Je vois la vie en rose Il me dit des mots d'amour Des mots de tous les jours Et ça me fait quelque chose Il est entré dans mon cœur Une part de bonheur Dont je connais la cause C'est toi pour moi, moi pour toi dans la vie Il me l'a dit, l'a juré pour la vie Et dès que je t'aperçois²² Alors je sens dans moi Mon cœur qui bat La la, la la, la la La la, la la, ah la La la la la	Se tu sei vicino a me Sognando insieme a te La vita è tutta rosa È una musica d'amor Che sento in fondo al cuor Nell'aria in ogni cosa Le parole che sai dir Più lievi di un sospir Non possono mentir Socchiudo gli occhi e ti sento parlar E la tua bocca mi par di baciare. Se tu sei vicino a me La vita è sempre rosa insieme a te C'è la tua immagine nel cielo C'è il tuo sorriso in ogni fiore Tu vivi in ogni mio pensiero è la mia vita è il tuo amor. Le parole che sai dir Più lievi di un sospir Non possono mentir Socchiudo gli occhi e ti sento parlar E la tua bocca mi par di baciare. Se tu sei vicino a me La vita è sempre rosa insieme a te... <i>Traduzione letterale del ritornello:</i> Quando lui mi prende fra le braccia Mi parla a bassa voce Vedo la vita in rosa Mi dice parole d'amore Parole quotidiane, E sento qualcosa dentro Lui è entrato nel mio cuore Una parte di felicità Di cui conosco la causa Tu sei per me, e io per te nella vita Me l'ha detto, l'ha giurato per sempre.
--	---

L'ACCORDEONISTE²³ - IL FISARMONICISTA

²⁰**La vie en rose:** si tratta di una delle canzoni francesi più note a livello internazionale. Il testo fu scritto dalla stessa Piaf nel 1945 e musicato dal compositore e pianista Louiguy (Louis Gugliemi). Il brano è talmente rappresentativo della poetica di Piaf che il film di Olivier Dahan sulla vita di Edith Piaf, nell'originale francese *La Môme*, in Italia è stato titolato *La Vie en rose*. Moltissimi artisti ne hanno inciso una loro interpretazione e sarebbe impossibile redarre qui un elenco esaustivo ma possiamo citare almeno Louis Armstrong, Petula Clark, Dalida, Marlene Dietrich, Céline Dion, Ella Fitzgerald, Lady Gaga, Grace Jones, Cyndi Lauper, Madonna, Mireille Mathieu, Yves Montand, Dean Martin, Amália Rodrigues, Donna Summer. Fra gli italiani: Ornella Vanoni, Bobby Solo e Milva (che a Piaf dedicò un intero LP). La traduzione che abbiamo riportato in italiano è quella cantata da Milva, non è strettamente letterale ma conserva il senso del testo originale e si intitola *La vita è rosa*.

²¹**Voir la vie en rose:** l'espressione idiomatica francese *voir la vie en rose* equivale all'italiano "vedere la vita tutta rose e fiori", nel senso di essere ottimisti e privi di preoccupazioni per il futuro. Nel testo, Piaf esprime la sua incrollabile fede nell'amore e il suo ingenuo ottimismo, temi ricorrenti nelle sue canzoni.

²²**Apercevoir:** verbo. Percepire, intuire, in questo caso in senso visivo, cioè vedere non chiaramente ma abbastanza da sapere. Nella forma pronominale *s'apercevoir* significa invece accorgersi, sentire, ma non per forza in senso visivo: *je me suis aperçu qu'elle n'était pas contente* (mi sono accorto che non era contenta).

La fille de joie est belle Au coin de la rue là-bas Elle a une clientèle Qui lui remplit son bas²⁴ Quand son boulot²⁵ s'achève Elle s'en va à son tour Chercher un peu de rêve Dans un bal du faubourg Son homme est un artiste C'est un drôle de petit gars Un accordéoniste Qui sait jouer la java²⁶ Elle écoute la java Mais elle ne la danse pas Elle ne regarde même pas la piste Et ses yeux amoureux Suivent le jeu nerveux Et les doigts secs et longs de l'artiste Ça lui rentre dans la peau Par le bas, par le haut Elle a envie de chanter C'est physique Tout son être est tendu Son souffle est suspendu C'est une vraie tordue de la musique La fille de joie est triste Au coin de la rue là-bas Son accordéoniste²⁷ Il est parti soldat Quand il reviendra de la guerre Ils prendront une maison²⁸ Elle sera la caissière Et lui, sera le patron Que la vie sera belle	La ragazza di piacere (prostituta) è bella All'angolo della strada laggiù Ha una clientela Che le riempie il collant Quando il suo lavoro è finito Anche lei se ne va A cercare un po' di sogni A un ballo di periferia Il suo uomo è un artista È un ometto buffo Un fisarmonicista Che sa suonare la Java Lei ascolta la Java Ma non la danza Non guarda neanche la pista E i suoi occhi innamorati Seguono il gioco nervoso E le dita asciutte e lunghe dell'artista Le entra nella pelle Dal basso, dall'alto Ha voglia di cantare È qualcosa di fisico È tutta tesa Il suo respiro è sospeso È una vera appassionata di musica La ragazza di piacere è triste All'angolo della strada laggiù Il suo fisarmonicista È partito soldato Quando ritornerà dalla guerra Prenderanno una casa Lei sarà la cassiera E lui sarà il capo Come sarà bella la vita
--	--

²³ **L'Accordéoniste o La Fille de joie est triste:** il brano fu scritto per Piaf nel 1940 da un giovane caporale in partenza per il fronte di nome Michel Emer. Il brano si intitolava originariamente *La Fille de Joie est triste* che letteralmente significa la ragazza di gioia/di piacere (ovvero la prostituta) è triste. Alla cantante il brano piacque subito perché riprende temi, quello della prostituzione e quello degli amori spezzati dalla guerra, che le sono molto cari. La cantante lo inserisce subito nel proprio repertorio cambiandone il titolo e presto ne fa un proprio cavallo di battaglia. La versione in italiano che proponiamo è stata rivista e leggermente modificata rispetto a quella che compare nel sito www.antiwarsons.org che raccoglie canzoni e canti contro la guerra.

²⁴ **Qui lui remplit son bas:** che le riempie il collant, ovvero che le permette di intascarsi parecchi soldi. Espressione che rinvia al fatto che la *fille de joie* raccoglie il danaro nella giarrettiere.

²⁵ **Boulot:** sost. masc. Espressione colloquiale per indicare il lavoro. *Il se rend au boulot* (va a lavoro).

²⁶ **Java:** tipo di musica e di danza di gusto esotico molto in voga nella Francia degli anni Quaranta e ancora successivamente come dimostrano canzoni quali *Java Javanaise* di Boris Vian o *La Javanaise* di Serge Gainsbourg.

²⁷ **Accordéoniste:** sost. masc. Suonatore di fisarmonica da *accordéon* in francese, *accordion* in inglese e *Akkordeon* in tedesco (da *achòrdion*, "senza corde"). Si vedano ad esempio *Ce Soir L'Accordeon*, traduzione francese del brano di Gianni Morandi *La Fisarmonica*. Si tratta di uno strumento musicale che è parte integrante della tradizione e anche del cliché popolare parigino, a cui non da ultimo ha attinto copiosamente Yann Tiersen per comporre la colonna sonora de *Il favoloso mondo di Amélie* e trasportare così lo spettatore nelle atmosfere tipiche e stereotipiche della capitale francese. In senso figurato viene adoperato in letteratura per definire una gamma completa, una sinfonia, un concerto: « La joie quoi! La violence avec de la rigolade! Tout l'accordéon des plaisirs! » (La gioia! La violenza e il divertimento! Tutto il concerto dei piaceri!) Céline, *Voyage au bout de la nuit*, 1932, p. 590.

²⁸ **Maison:** la "casa" a cui qui ci si riferisce non è una casa privata qualsiasi ma una "casa chiusa" in cui lei svolgerebbe il ruolo di cassiera e lui di fellone...è un immaginario legato all'epoca e al personaggio che oggi può farci trasalire perché il contesto storico in cui viviamo è mutato.

Ils seront de vrais pachas²⁹ Et tous les soirs pour elle Il jouera la java Elle écoute la java Qu'elle fredonne tout bas Elle revoit son accordéoniste Et ses yeux amoureux Suivent le jeu nerveux Et les doigts secs et longs de l'artiste Ça lui rentre dans la peau Par le bas, par le haut Elle a envie de pleurer³⁰ C'est physique Tout son être est tendu Son souffle est suspendu C'est une vraie tordue de la musique La fille de joie est seule Au coin de la rue là-bas Les filles qui font la gueule Les hommes n'en veulent pas Et tant pis si elle crève Son homme ne reviendra plus Adieu tous les beaux rêves Sa vie, elle est foutue Pourtant ses jambes tristes L'emmènent au boui-boui³¹ Où y a un autre artiste Qui joue toute la nuit Elle écoute la java Elle entend la java Elle a fermé les yeux Et les doigts secs et nerveux Ça lui rentre dans la peau Par le bas, par le haut Elle a envie de gueuler C'est physique Alors pour oublier Elle s'est mise à danser, à tourner Au son de la musique Arrêtez! Arrêtez la musique³²!	Saranno dei veri pasha E tutte le sere per lei Lui suonerà la Java Lei ascolta la Java Che canticchia piano piano Rivede il suo fisarmonicista E i suoi occhi innamorati Seguono il gioco nervoso E le dita asciutte e lunghe dell'artista Le entra nella pelle Dal basso, dall'alto Ha voglia di piangere È qualcosa di fisico È tutta tesa Il suo respiro è sospeso È una vera appassionata di musica La ragazza di piacere è sola All'angolo della strada laggiù Le ragazze fanno le offese Gli uomini non le vogliono E non importa se lei crepa Il suo uomo non ritornerà più Addio a tutti i bei sogni La sua vita è rovinata Tuttavia le sue gambe tristi La conducono al boui-boui Dove c'è un altro artista Che suona tutta la notte Lei ascolta la Java Lei sente la Java Ha chiuso gli occhi E le dita asciutte e nervose Le entra nella pelle Dal basso, dall'alto Ha voglia di gridare È qualcosa di fisico Allora per dimenticare Lei si è messa a danzare, a girare Al suono della musica Fermi! Fermate la musica!
---	---

²⁹ **Pacha:** sost. masc. Pascià. Titolo onorifico che nell'antico impero ottomano si attribuiva al governatore di una provincia, per esempio *Pacha de Damas*, il Pascià di Damasco. Per analogia, la parola si utilizza per indicare delle persone ricchissime, che vivono nell'agio come nell'espressione "vivere come un pascià".

³⁰ **Elle a envie de pleurer:** questo verso ci suggerisce che è successo qualcosa di tragico al fisarmonicista, probabilmente è morto in guerra.

³¹ **Boui-boui:** sost. masc. Locale notturno di seconda categoria dove si suona musica.

³² **Arrêtez la musique!:** in questo grido – Fermate la musica! – la protagonista esprime tutta la sua disperazione per aver perso il suo amore fisarmonicista in guerra.

LES AMANTS D'UN JOUR - GLI AMANTI DI UN GIORNO³³

Moi, j'essuie les verres Au fond du café J'ai bien trop à faire Pour pouvoir rêver Et dans ce décor Banal à pleurer Il me semble encore Les voir arriver... Ils sont arrivés Se tenant par la main L'air émerveillé De deux chérubins³⁴ Portant le soleil Ils ont demandé D'une voix tranquille Un toit pour s'aimer Au cœur de la ville Et je me rappelle Qu'ils ont regardé D'un air attendri La chambre d'hôtel Au papier jauni Et quand j'ai fermé La porte sur eux Y avait tant de soleil Au fond de leurs yeux Que ça m'a fait mal Que ça m'a fait mal... Moi, j'essuie les verres Au fond du café J'ai bien trop à faire Pour pouvoir rêver Et dans ce décor Banal à pleurer C'est corps contre corps Qu'on les a trouvés... On les a trouvés Se tenant par la main Les yeux refermés Vers d'autres matins Remplis de soleil On les a couchés Unis et tranquilles Dans un lit creusé	lo lavoro al bar D'un Albergo A Ore Porto su il caffè A chi fa l'amore Vanno su e giù Coppie tutte eguali Non le vedo più Manco con gli occhiali... Ma sono rimasto là come un cretino Vedendo quei due arrivare un mattino: Puliti, educati, sembravano finti Sembravano proprio due santi dipinti! M' han chiesto una stanza Gli ho fatto vedere La meno schifosa La numero tre! E ho messo nel letto i lenzuoli più nuovi Poi, come San Pietro Gli ho dato le chiavi Gli ho dato le chiavi di quel paradiso E ho chiuso la stanza, sul loro sorriso lo lavoro al bar Di un Albergo A Ore Porto su il caffè a chi fa l'amore Vanno su e giù Coppie tutte eguali Non le vedo più Manco con gli occhiali Ma sono rimasto là come un cretino Aprendo la porta In quel grigio mattino Se n'erano andati In silenzio perfetto Lasciando soltanto i due corpi nel letto Lo so, che non c'entro, però non è giusto Morire a vent'anni e poi, proprio qui! Me li hanno incartati nei bianchi lenzuoli E l'ultimo viaggio l'han fatto da soli: Né fiori né gente, soltanto un furgone Ma là dove stanno, staranno benone! Lo lavoro al bar D'un albergo ad ore Portò su il caffè A chi fa l'amore...
--	---

³³ **Gli amanti di un giorno:** anche se questa è la traduzione letterale del titolo originale, la versione italiana della canzone qui riportata è quella adattata dal grande musicista, artista e scrittore Herbert Pagani con il titolo *Albergo a ore* e portata al successo dalle interpretazioni di Ornella Vanoni, Gino Paoli, Milva, Leopoldo Mastelloni. La storia, tristissima, è la stessa della versione francese. Una coppia di amanti si dà la morte in un albergo a ore e la vicenda è raccontata dal punto di vista del custode/barista che ritrova i due senza vita. Per il tema scabroso e l'epilogo nerissimo, la canzone è stata oggetto di censura nella televisione italiana. Nel 2015 è uscito un romanzo, *La cameriera era nuova* di Dominique Fabre che racconta una storia in qualche modo analoga alla canzone per le atmosfere malinconiche che evoca. È ambientato ad Asnières, banlieue di Parigi, dove Pierre è il vecchio cameriere di un bar vicino alla stazione che si trova davanti una coppia di amanti. Dà loro le chiavi della stanza e poi...

³⁴ **Chérubin:** sost. masc. Cherubino, angelo del cielo.

Au cœur de la ville Et je me rappelle Avoir refermé Dans le petit jour La chambre d'hôtel Des amants d'un jour Mais ils m'ont planté Tout au fond du cœur Un goût de leur soleil Et tant de couleurs Que ça me fait mal Que ça me fait mal... Moi, j'essuie les verres Au fond du café J'ai bien trop à faire Pour pouvoir rêver Et dans ce décor Banal à pleurer Y a toujours dehors... La chambre à louer..	lo sarò fissato Ma chissà perché Non mi va di dare più La chiave del tre!
--	--

Allez venez, Milord Vous asseoir à ma table Il fait si froid dehors Ici, c'est confortable Laissez-vous faire, Milord Et prenez bien vos aises Vos peines sur mon cœur Et vos pieds sur une chaise Je vous connais, Milord Vous n' m'avez jamais vue Je n' suis qu'une fille du port Une ombre de la rue Pourtant, j' vous ai frôlé Quand vous passiez y hier Vous n'étiez pas peu fier Dame, le ciel vous comblait Votre foulard de soie Flottant sur vos épaules Vous aviez le beau rôle On aurait dit le roi Vous marchiez en vainqueur Au bras d'une demoiselle Mon Dieu, qu'elle était belle J'en ai froid dans le cœur Allez venez, Milord Vous asseoir à ma table Il fait si froid dehors Ici, c'est confortable Laissez-vous faire, Milord Et prenez bien vos aises Vos peines sur mon cœur Et vos pieds sur une chaise Je vous connais, Milord Vous n' m'avez jamais vue Je n' suis qu'une fille du port Une ombre de la rue Dire qu'il suffit parfois Qu'il y ait un navire Pour que tout se déchire Quand le navire s'en va Il emmenait avec lui La douce aux yeux si tendres Qui n'a pas su comprendre Qu'elle brisait votre vie	Avanti, venite Milord! a sedervi al mio tavolo, fa così freddo fuori, qui, invece, è così confortevole. Lasciatevi fare, Milord! e mettetevi comodo, abbandonate le vostre pene sul mio cuore, poggiate i piedi su di una sedia. Io vi conosco, Milord! Voi, invece, non mi avete mai vista, non sono altro che una ragazza del porto, un'ombra della strada. Tuttavia, io v'ho sfiorato quando siete passato ieri ed eravate così poco fiero. Dama! Il cielo vi colmava, la vostra sciarpa di seta fluttuante sulle vostre spalle, avevate il ruolo più bello. E voi, sembravate un re, Marciavate come un vincitore al braccio di quella signorina. Mio Dio! quant'era bella, ...mi si ghiaccia il cuore! Suvvia, Milord Venite a sedervi al mio tavolo Fa così freddo fuori Qui invece si sta bene Lasciate fare a me, Milord E mettetevi a vostro agio Lasciate a me le pene del vostro cuore E i piedi sulla sedia Io vi conosco, Milord! Voi, invece, non mi avete mai vista, non sono altro che una ragazza del porto, un'ombra della strada. E dire che basta, talvolta, che ci sia una nave, perché tutto si laceri quando questa se ne va. Portava via con sé, la Dolce dagli occhi così teneri, che non ha saputo comprendere, che distruggeva la vostra vita.
--	---

³⁵ **Milord**: scritta nel 1958 da Georges Moustaki e portata al successo da Piaf. Il brano parla di una ragazza del porto, una prostituta, che invita un uomo dell'alta borghesia (il milord) ad avvicinarsi, mettersi comodo e a lasciarsi alle spalle le pene d'amore che lo fanno soffrire.

L'amour, ça fait pleurer Comme quoi l'existence Ça vous donne toutes les chances Pour les reprendre après Allez venez, Milord Vous avez l'air d'un môme Laissez-vous faire, Milord Venez dans mon royaume Je soigne les remords Je chante la romance Je chante les milords Qui n'ont pas eu de chance Regardez-moi, Milord Vous n' m'avez jamais vue Mais vous pleurez, Milord Ça, j' l'aurais jamais cru Eh, bien voyons, Milord Souriez-moi, Milord Mieux qu' ça Un petit effort Voilà, c'est ça! Allez riez, Milord Allez chantez, Milord Mais oui, dansez, Milord Bravo³⁶, Milord Encore, Milord	L'amore fa soffrire, Ecco perché l'esistenza, che prima vi dà tutte le possibilità poi in seguito se le riprende. Avanti, venite Milord! Avete l'aria di un ragazzino, lasciatevi fare, Milord! Venite nel mio regno, Curo dai rimorsi, canto il romanticismo e tutti quei Milord che non hanno mai avuto possibilità (con me). Guardatemi, Milord! voi non m'avete mai vista Ma, Milord, state piangendo? Non l'avrei mai detto. Ebbene, andiamo, Milord! Sorridetemi, Milord! Di più, però... ancora un piccolo sforzo! Ecco, proprio così! Avanti, ridete Milord! Cantate, Milord! Ma sì, danzate pure! Bravo, Milord! Ancora, Milord!
--	--

³⁶ **Bravo**: interiezione di origine italiana ormai utilizzata a livello internazionale per complimentarsi, applaudire, esprimere apprezzamento e ammirazione: «Bravo! c'est parfait» (Bravo! È perfetto). In francese, la parola è stata lessicalizzata e dunque introdotta ufficialmente nel 1738, in un'epoca in cui i prestiti dall'italiano erano molto di moda. L'interiezione nel corso del tempo è arrivata a diventare sostantivo: «On a reçu des bravos et des bis» (Abbiamo ricevuto dei bravo e dei bis); «La salle croule sous les bravos» (la sala crolla a colpi di bravo). Un esempio di ciò si trovava in una scena di *Mme Bovary* di Flaubert: «La salle craquait sous les bravos; on recommença la stette entière; les amoureux parlaient des fleurs de leur tombe, de serments, d'exil, de fatalité, d'espérances» (La sala quasi crollava sotto i bravo; ricominciarono a suonare tutta la coda; gli amanti parlavano di fiori sulle loro tombe, di fatalità, di speranze).

MON MANÈGE A MOI (TU ME FAIS TOURNER LA TÊTE) - LA MIA GIOSTRA (MI FAI GIRAR LA TESTA)

Tu me fais tourner la tête Mon manège à moi c'est toi Je suis toujours à la fête Quand tu me tiens dans tes bras Je ferais le tour du monde Ça ne tourn'rait pas plus qu'ça La Terre n'est pas assez ronde Pour m'étourdir autant qu'toi Qu'est-ce qu'on est bien tous les deux Quand on est ensembl' nous deux Quelle vie on a tous les deux Quand on s'aime comme nous deux On pourrait changer d'planète Tant qu'j'ai mon cœur près du tien J'entends les flonflons de la fête Et la terre n'y est pour rien Ah oui, parlons-en de la terre Pour qui elle se prend, la terre? Ma parole y a qu'elle sur Terre Y a qu'elle pour faire tant de mystères Mais pour nous il y a pas de problèmes Car c'est pour la vie qu'on s'aime Et s'il y avait pas d'vie même Nous on s'aimerait quand même Car Tu me fais tourner la tête Mon manège à moi c'est toi Je suis toujours à la fête Quand tu me tiens dans tes bras Je ferais le tour du monde Ça ne tourn'rait pas plus qu'ça La Terre n'est pas assez ronde Pour m'étourdir autant qu'toi Je ferais le tour du monde Ça ne tourn'rait pas plus qu'ça La Terre n'est pas assez ronde Mon manège à moi c'est toi!	Tu mi fai girare la testa La giostra mia sei tu Ogni giorno è una festa Quando mi stringi tra le tue braccia Se facessi il giro del mondo Non girerebbe tanto così La Terra non è abbastanza tonda Per stordirmi come fai tu Come stiamo bene insieme Quando siamo insieme noi due Che vita che facciamo Quando due si amano come noi Potrebbero cambiare il pianeta Finché il mio cuore è vicino al tuo Sento i caroselli della festa E la terra è altrove Ah sì, parliamone della terra Per chi si prende? Parola mia si crede chissà chi Solo lei fa tanto la misteriosa Ma per noi non c'è problema Perché l'amore è per sempre E se anche non ci fosse vita Noi ci ameremmo lo stesso Perché Tu mi fai girare la testa La giostra mia sei tu Ogni giorno è una festa Quando mi stringi tra le tue braccia Se facessi il giro del mondo Non girerebbe tanto così La Terra non è abbastanza tonda Per stordirmi come fai tu Se facessi il giro del mondo Non girerebbe tanto così La Terra non è abbastanza tonda Per stordirmi come fai tu
---	---

NON, JE NE REGRETTE RIEN³⁷ - NO, NON RIMPIANGO NIENTE

Non! Rien de rien ...	No, niente di niente!
Non! Je ne regrette rien	No, non rimpiango niente!
Ni le bien qu'on m'a fait	Né il bene né tutto il male che mi è stato fatto,
Ni le mal tout ça m'est bien égal!	va tutto bene così!
Non! Rien de rien ...	No, niente di niente!
Non! Je ne regrette rien...	No, non rimpiango niente!
C'est payé, balayé, oublié	È stato tutto saldato, spazzato via, dimenticato.
Je me fous du passé!	Me ne frego del passato!
Avec mes souvenirs	Coi miei ricordi,
J'ai allumé le feu	ho acceso il fuoco
Mes chagrins, mes plaisirs	i miei dispiaceri ed i miei piaceri,
Je n'ai plus besoin d'eux!	non ho più bisogno di loro!
Balayés les amours	Spazzati via gli amori
Avec leurs trémolos	e tutti i loro tremolii,
Balayés pour toujours	spazzati per sempre.
Je repars à zéro ...	Riparto da zero.
Non! Rien de rien ...	No, niente di niente!
Non! Je ne regrette rien ...	No, non rimpiango niente!
Ni le bien, qu'on m'a fait	Né il bene che mi è stato fatto,
Ni le mal, tout ça m'est bien égal!	né il male, non me ne importa niente!
Non! Rien de rien ...	No, niente di niente!
Non! Je ne regrette rien ...	No, non rimpiango niente!
Car ma vie, car mes joies	Perché la mia vita, le mie gioie
Aujourd'hui, ça commence avec toi!	oggi tutto questo riparte con te!

PADAM PADAM³⁸

Cet air qui m'obsède jour et nuit	Quest'aria che mi ossessiona giorno e notte
Cet air n'est pas né d'aujourd'hui	Quest'aria non è nata oggi
Il vient d'aussi loin que je viens	Viene da lontano quanto me
Traîné par cent mille musiciens	Portata da centomila musicisti
Un jour cet air me rendra folle	Un giorno quest'aria mi farà impazzire
Cent fois j'ai voulu dire pourquoi	Cento volte ho voluto dire perché
Mais il m'a coupé la parole	Ma lui non me l'ha lasciato fare
Il parle toujours avant moi	Parla sempre prima di me
Et sa voix ³⁹ couvre ma voix	E la sua voce copre la mia
Padam, padam, padam	Padam, padam, padam
Il arrive en courant derrière moi	Arriva correndo da dietro di me
Padam, padam, padam	Padam, padam, padam

³⁷ **Non, je ne regrette rien**: la canzone, notissima, è del 1956 ed è un altro grande cavallo di battaglia della cantante. Ha una storia piuttosto controversa che mostra la complessità del suo personaggio e delle vicende in cui la Storia e il costume si intrecciano a volte in modo scomodo. Piaf, infatti, dedicò il brano alla Legione Straniera in piena guerra d'Algeria e dal canto suo la Legione la adottò al termine del golpe contro il governo algerino nel 1961. I comandanti del 1° Reggimento Paracadutisti Stranieri furono arrestati e processati per i crimini commessi ma gli ufficiali non coinvolti, i caporali e i legionari furono semplicemente riassegnati ad altri corpi. Quando uscirono dalle caserme si misero a cantare la canzone, come a dire che dei massacri compiuti dall'esercito non si pentivano. Da allora la canzone è diventata parte integrante del retaggio della Legione Straniera.

³⁸ **Padam padam**: nel 1989, la canzone è stata incisa anche dai Litfiba, storica band di Piero Pelù, come omaggio alla canzone francese e al paese in cui il gruppo aveva organizzato un lunghissimo tour. Lo stesso Pelù nella sua biografia scrive: "Nel 1988 volli omaggiare la Francia e la sua *chanson* con *Paname*, evidente riferimento alla *Padam Padam* di Édith Piaf, che avevo, tra l'altro, registrato con Andrea Cimenti dei Moda e Nicoletta Megalotti dei Violet Eves per un quarantacinque giri oggi introvabile".

³⁹ **Voix**: sost. fem. Voce. Insieme di suoni prodotti dalle vibrazioni delle corde vocali. Ma una voce può essere anche interiore, ispirare pensieri e azioni come *la voix de la conscience* (la voce della coscienza).

Il me fait le coup du souviens-toi Padam, padam, padam C'est un air qui me montre du doigt Et je traîne après moi comme une drôle d'erreur Cet air qui sait tout par cœur Il dit "rappelle-toi tes amours Rappelle-toi puisque c'est ton tour Y a pas d'raison pour qu'tu n'pleures pas Avec tes souvenirs sur les bras" Et moi je revois ceux qui restent Mes vingt ans font battre tambour Je vois s'entrebattre des gestes Toute la comédie des amours Sur cet air qui va toujours Padam, padam, padam Des "je t'aime" de quatorze-juillet⁴⁰ Padam, padam, padam Des "toujours" qu'on achète au rabais Padam, padam, padam Des "veux-tu" en voilà par paquets Et tout ça pour tomber juste au coin d'la rue Sur l'air qui m'a reconnue Écoutez le chahut qu'il me fait Comme si tout mon passé défilait Faut garder du chagrin pour après J'en ai tout un solfège sur cet air qui bat Qui bat comme un cœur de bois.	Mi fa lo scherzetto del ti-ricordi Padam, padam, padam È un'aria che punta il dito contro di me E io porto con me come uno strano errore Quest'aria che conosco a memoria Che fa "ricordati dei tuoi amori Ricordati perché tocca a te Non c'è motivo perché tu non debba piangere Sommersa da tutti i tuoi ricordi" E io rivedo chi è rimasto I miei vent'anni a tambur battente Vedo avvicinarsi i gesti Tutto il can can degli amori Su quest'aria che fa sempre Padam, padam, padam Dei "ti amo" detti alla festa del 14 luglio Padam, padam, padam Dei "per sempre" d'accatto Padam, padam, padam Dei "ti va" a pacchi E tutto questo per poi cascare lì all'angolo Al suono di quest'aria che mi ha riconosciuta Sentite che cagnara che scatena in me Come se mi passasse davanti tutta la vita Bisogna tenersi da parte un po' di dolore Se ne potrebbe fare tutta una romanza sulle note di quest'aria che batte Che batte come un cuore di legno.
---	---

⁴⁰ **Quatorze juillet:** 14 luglio, festa nazionale francese, giorno della presa della Bastiglia nel 1789. Qui l'espressione è utilizzata per riferirsi alle promesse d'amore pronunciate nel contesto festivo, spensierato e dunque poco affidabile di bagordi e bevute che rendono audaci ed entusiasti. Una promessa d'amore pronunciata il 14 luglio è come una promessa da marinaio: può far piacere ma bisogna diffidarne.

SOUS LE CIEL DE PARIS - SOTTO IL CIELO DI PARIGI

Sous le ciel de Paris s'envole une chanson Elle est née d'aujourd'hui sans le cœur d'un garçon Sous le ciel de Paris marchent des amoureux Leur bonheur se construit sur un air fait pour eux Sous le pont de Bercy Un philosophe assis Deux musiciens, quelques badauds⁴¹ Puis les gens par milliers Sous le ciel de Paris jusqu'au soir vont chanter L'hymne d'un peuple épris de sa vieille cité. Près de Notre Dame Parfois couve un drame Oui mais à Paname Tout peut s'arranger Quelques rayons du ciel d'été L'accordéon d'un marinier L'espoir fleurit au ciel de Paris... Sous le ciel de Paris coule un fleuve⁴² joyeux Il endort dans la nuit les clochards et les gueux Sous le ciel de Paris les oiseaux du Bon Dieu Viennent du monde entier pour bavarder entre eux Et le ciel de Paris A son secret pour lui Depuis vingt siècles il est épris De notre Île Saint Louis Quand elle lui sourit, il met son habit bleu Quand il pleut sur Paris c'est qu'il est malheureux Quand il est trop jaloux de ses millions d'amants Il fait gronder sur nous son tonnerre éclatant Mais le ciel de Paris N'est pas longtemps cruel Pour se faire pardonner Il offre un arc-en-ciel.	Sotto il cielo di Parigi una canzone prende il volo È nata quest'oggi nel cuore di un ragazzo Sotto il cielo di Parigi passeggiano degli innamorati La loro felicità poggia su un'aria fatta apposta per loro Sotto il ponte di Bercy Un filosofo seduto Due musicisti, qualche spettatore Poi la gente, a migliaia Sotto il cielo di Parigi fino a sera canteranno L'inno di un popolo innamorato della propria (cara) vecchia città. Vicino a Notre Dame A volte cova una disgrazia Sì, ma a Panama Tutto si può sistemare Qualche raggio del cielo d'estate La fisarmonica di un marinaio La speranza fiorisce nel cielo di Parigi... Sotto il cielo di Parigi scorre un fiume gioioso Accompagna di notte nel sonno i senzatetto e i mendicanti. Sotto il cielo di Parigi gli uccelli del Buon Dio Vengono da tutto il mondo per chiacchierare tra loro E il cielo di Parigi Mantiene il suo segreto Da venti secoli è innamorato Dalla nostra Île Saint Louis Quando lei gli sorride lui si mette il suo abito blu Quando piove su Parigi vuol dire che lui è infelice. Quando è troppo geloso dei suoi milioni di amanti Ci ringhia addosso col suo tuono luminoso Ma il cielo di Parigi Non resta crudele tanto a lungo Per farsi perdonare Ci regala un arcobaleno.
---	--

⁴¹ **Badaud**: (sost. e agg.) spettatore, curiosone, astante. Il termine si riferisce a colui che vagando per una città si ferma a osservare spettacoli di varia natura offerti dall'ambiente urbano, assecondando gli eventi e la propria curiosità, meravigliandosi di qualunque cosa, ammirando ogni spunto che la realtà circostante gli sottopone. È una figura strettamente legata all'immaginario parigino e si può ricondurre al paradigma del *flâneur*, la persona che bighellona, che si aggira per le strade oziosamente, il moderno «botanico da marciapiede», secondo il conio del poeta Charles Baudelaire. In altro contesto è lo stesso poeta simbolista a utilizzare tuttavia il termine *badaud* in senso spregiativo quando deve riferirsi ad esempio ai critici letterari che non sanno svolgere adeguatamente il loro lavoro: «Théophile Gautier possédait (...) cette fameuse qualité que les badauds de la critique s'obstinent à lui refuser: le sentiment.» (Théophile Gautier possedeva (...) quella famosa qualità che gli incompetenti della critica si ostinano a negargli: il sentimento). Qui *badaud* assume il significato di dilettante, incompetente, «turista».

⁴² **Fleuve**: fiume. Nella lingua francese il termine italiano "fiume" si rende tramite due espressioni della geografia ben distinte: nel caso di *fleuve* si intende un corso d'acqua che sfocia in un oceano o in un mare. La Loira, la Senna, il Volga e il Danubio, così come il Nilo o il Rio delle Amazzoni, sono tutti esempi di *fleuves*. Con *rivière* si intendono invece gli affluenti, cioè tutti quei corsi d'acqua che approdano in altri corsi d'acqua, siano essi fiumi o altri affluenti. *Rivière* è anche l'affluente di un lago. La Marna è un esempio di *rivière* francese. È interessante rilevare il fatto che questa distinzione manca anche in altre lingue, come ad esempio l'inglese e lo spagnolo.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI E SITOGRAFICI:

- Piero Pelù (e Massimo Cotto), *Identikit di un ribelle* (Rizzoli, 2015)
- France Culture
- Robert de la Langue Française
- Dizionario francese-italiano Boch
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales
- Grammaire méthodique de la Langue Française de Riegel, Rioul et Pellat

Foglio di sala a cura di Silvia Nugara (francesista) e Gabriele Nugara (traduttore).

ASSOCIAZIONE MUSICAINSIEME
Scuola di Musica della Val Pellice, Chisone e Germanasca

Via Roma 41 Luserna San Giovanni – 10062 – To
Tel. 0121 902734 – Fax. 0121 396699
Cell. 3357827403 – www.assmusicainsieme.it